# МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

КАФЕДРА ФОНЕТИКИ

Дипломная работа

Минск 2000

### Оглавление

Введение

Глава 1. Сравнительно-сопоставительная характеристика фонетических систем французского и испанского языков

§1.Фонетическая система французского языка и испанского языка (гласные).

§2.Характеристика испанского и французского консонантизма.

§3.Особенности французской орфографии.

Глава 2. Фонетическая и графическая адаптация французских заимствований в испанском языке (описание результатов эксперимента).

Заключение

Библиография

Приложение

# 

# **Введение**

# Темой настоящего исследования является изучение фонетической и графической ассимиляции французских заимствований в испанском языке. На наш взгляд, эта тема, несомненно, актуальна, так как процессы ассимиляции любых заимствований в каждом языке так или иначе связаны с языковой нормой, с культурой речи и с коммуникативным общением. В настоящее время проблема коммуникативного общения находится в центре внимания лингвистов, психологов, методистов и так далее. Полагаем, что результаты нашего исследования позволят в какой-то мере решить хотя бы небольшую часть того сложного вопроса, который связан с фонетическими и орфографическими изменениями французских заимствований в испанском языке, так как не только объясняет суть происходящих изменений, но и помогает формировать лингвистически грамотную речь.

Методика работы основывалась на анализе французских заимствований, выписанных из этимологического словаря Висенте Гарсия де Диего. Было выписано 100 заимствований и их анализ позволяет сделать достаточно правильные выводы.

Работа состоит из двух глав, введения и заключения.

В первой главе “Сравнительно-сопоставительная характеристика фонетических систем французского и испанского языков” рассматриваются особености фонетического строя каждого из языков, анализируются конститутивные признаки французских и испанских фонем и на основаниии проведённого анализа делается небольшой прогноз о том, каким модификациям могут быть подвержены французские фонемы при их ассимиляци в испанский язык.

Во второй главе ”Фонетическая и графическая адаптация французских заимствований в испанском языке” подробно описываются наблюдаемые изменения и делается попытка установить путь проникновения французского заимствования в испанский язык. В заключении сформулированы основные выводы.

Результаты исследования могут быть использованы в качестве иллюстративного материала на занятиях по истории языка и сравнительной типологии.

Глава 1.Сравнительно-сопоставительная характеристика фонетических систем французского и испанского языков.

**§1.Фонетическая система французского языка и испанского языка (гласные).**

Общие замечания:

Сравнительно-сопоставительный анализ фонетической и графической системы двух языков основывается на типологическом принципе. Понятие системы предполагает определенную совокупность фонем и отношения между ними. Отношения между фонемами определяются признаками, которые различают или сближают фонемы между собой. Каждую фонему можно представить как совокупность определенных признаков. Таким образом, для сравнения систем фонем французского и испанского языков нужно определить список фонем и выявить затем, какие дифференциальные черты лежат в их основе в каждом языке: общие или различные.

Сопоставительный анализ фонем проводитсся как на уровне системы, так и в плане их функционирования в речи. В связи с этим различаются:

--- фонетическая парадигматика- описание системы фонем на основе их признаков;

--- фонетическая синтагматика, в которой различаются два аспекта:

-частотность фонем в речи;

-возможность сочетания разных фонемных признаков.

--- фонетическая трансформаторика - изменение фонем в речи, их чередование, то есть замена одних фонемных признаков другими.

Мы рассмотрим вначале фонематическую парадигматику.

Сравнительное изучение звукового строя языков может осуществлятся в рамках сопоставительной фонетики и сопоставительной фонологии.

Предметом изучения сопоставительной фонетики является, прежде всего, артикуляционный уклад, характерный для данного языка, особенности образования тех или иных звуков, что чрезвычайно важно для усвоения правильного произношения.

Определение номенклатуры фонем - не простой вопрос, так как в каждом языке имеются спорные случаи относительно того, являются ли данные звуки самостоятельными фонемами или же они представляют собой варианты других фонем.

Во французской фонетике некоторые звуки рассматриваются, то как варианты фонем, то как самостоятельные фонемы.

Относительно гласных спорным является вопрос о том, представляют ли собою особые фонемы [є ] [ ] [ ] [ ]. Среди согласных можно выделить полугласные (полусогласные) [ ] [ ]:

Одни лингвисты считают их самостоятельными фонемами, другие - позиционными вариантами гласных фонем [u ] [y ].

Наиболее часто фонемный состав французского языка определяется следующим образом: он включает в себя 35 фонем:

-15 гласных фонем:

-20 согласных фонем: p, b, t, d, k, g, v, s, z, m, n, r, l, j, w.

Сопоставление фонологических систем заключается прежде всего в сопоставлении признаков, на основании которых формируются фонемы. Признаки, присущие данной фонеме, совокупность которых формирует эту фонему, называются конститутивными или дифференциальными. Конститутивный признак, различающий сам по себе две фонемы данного языка, называется коррелятивным. Конститутивный коррелятивный признак – обязательный признак данной фонемы, который при этом отличает одну фонему от другой. Такой признак формирует соотносительную пару фонем. Замена пизнака его противоположностью приводит к образованию другой фонемы данного языка. Коррелятивные признаки составляют фундамент фонологической системы.

Наличие неконститутивного признака связано не с различием смысла, а с позицией звука в речи. Этот признак формирует не фонемы, а аллофоны – позиционные варианты фонем, находящиеся в дополнительной дистрибуции: где встречается один вариант данной фонемы, там не встречается другой. Среди позиционных вариантов фонемы один выступает как основной, другие – как дополнительные. Основной вариант считается характерным признаком фонемы в том случае, когда она рассматривается изолированно, вне речевой цепи, в сильной позиции. Дополнительные варианты представляют собой конкретные реализации фонем в конкретных условиях. При описании фонетической системы языка принимаются во внимание основные признаки, формирующие дополнительные позиционные варианты.

Глава 2. Фонетическая и графическая адаптация французских заимствований в испанском языке (описание результатов эксперимента).

# Заимствование обычно определяется как обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющихся и обозначения неизвестных прежде предметов.

Это определение вписывается в более широком понимании заимствование: «Элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой. Здесь обращает на себя внимание понятие « языкового контакта».

Языковой контакт понимается нами как процесс речевого обращения между несколькими коллективами, определяющий языковые отношения и основанный на единстве постоянно индивидуальных и постоянно социальных языковых факторов. Возникновению заимствований в языке способствует слабая функциональная загруженность того или иного элемента в системе языка, характеризуется ослаблением структуры на каком-то ее участке. Это приводит к возможности взаимозамен и сосуществованию вариантов или к полному их исчезновению.

Процесс заимствования может быть вызван комплексом причин: внешних, неязыковых и внутренних, языковых. Первые обусловлены воздействием исторических, социально-политических, экономических, культурных и других экстралингвистических факторов. Часто речь здесь идет о заимствованиях наименований вместе с заимствованием каких-либо предметов или понятий. Таким образом, в ряде случаев заимствование выступает не столько в качестве результата воздействия на какой-либо язык со стороны другого языка в обстановке культурного обмена, сколько в виде проявления определенной лексической динамики, присущей данному языку.

В испанском языке можно отметить достаточное количество заимствований из других языков как, например, из латинского, английского, французского и других.

Любые заимствования проходят этап адаптации, изменяя при этом фонетический облик, а иногда и морфологическую структуру. Если фонетические и морфологические изменения значительны, то может измениться и орфография заимствования. Ради точности следует отметить, что для сохранения орфографии языка-источника, может трансформировать фонетическое звучание слова.

Попробуем проследить, какие фонетические и графические изменения в испанском языке претерпели французские заимствования. Методика нашего научного исследования базировалась на анализе испанских слов французского происхождения. Для этого из этимологического словаря Висенте Гарсия де Диего нами было выписано 100 слов, которые относятся к различным областям жизнедеятельности человека, так как мы полагаем, что данные области определяют частотность того или иного слова в речи, а большая частотность и может привести к более глубоким изменениям как произносительного, так и орфографического характеров.

Классификация французских заимствований позволяет утверждать, что большая их часть приходится на бытовую сферу (58 процентов слов), затем следуют более узкие сферы:

* 9 процентов приходится на военную тематику;
* по 7 процентов составляют морская тематика и способы обращения к людям;
* 6 процентов в сфере фауны, хотя также встречаются музыкальные и литературно-лингвистические термины.

Заимствование из бытовой сферы или повседневной жизни ассимилировали в испанский язык как устным, так и письменным путем, сохранив при этом свое произношение. Например:

rape( fr.)- rape(исп.) табак

gres(fr.)- gres(исп.) тесто, масса

Сохраняется произношение, но в некоторых случаях меняется орфография. Обращает на себя внимание, что это, как правило, существительные, род которых совпадает.

Тем не менее, невозможно утверждать, что фонетические и графические изменения зависят только от сферы употребления, что подтверждают следующие примеры. Как видим, здесь отмечены и графические, и фонетические изменения, которые позволили испанцам воспринимать эти заимствования как исконные слова.

Термины, относящиеся к музыке, животным либо литературно-лингвистические термины в меньшей степени сохраняют произношение французского языка, а в большей сохраняется орфография, что позволяет предположить, что эти заимствования появились в испанском языке преимущественно книжным путем. Например:

crochee(fr.)- corchea(муз. нота)

lai (fr.)- lay ( способ стихосложения)

Некоторые звуки вообще не сохранились, хотя никакой трдности для испанской артикуляции они не представляют:

1. cramponnet(fr.)- rampinete( исп.) ( ушко иголки)

СR> R

1. vivandier(fr.)- vivandero( исп.)

IE> E

В испанском языке нет звуков [z], [s], тогда как во французском языке они присутствуют. Как правило, [ z]> [ x]. Например:

girofle(fr.)- jirofle (исп.)

Отсюда следует, что чем глубже ассимиляция, тем глубже происходят изменения, даже на морфологическом уровне.

А теперь более подробно рассмотрим каждую из выделенных нами сфер. Как уже отмечалось, испанские слова французского происхождения в подавляющем большинстве относятся к бытовой сфере. По нашим данным они составляют 58 процентов слов.

При всей пестрости путей фонетической ассимиляции нельзя не выделить некоторых закономерностей, которые характерны как для артикуляции, так и для графики.

Общеизвестно, что испанская орфография отражает произношение значительно точнее, чем французская, и поэтому орфографические отклонения в испанском языке дают нам некоторые основания для размышления.

Так, мы затрудняемся определить путь проникновения в испанский язык таких французских слов как rouler> rular, poulie> polea. Всякий, кто знаком с французской орфографией, знает, что для передачи звука [u] используется сочетание \_ou\_\_. Испанский язык в случае с rular выбирает правильный произносительный вариант, изменяя при этом концовку слова, подчиняя глагол типичному морфологическому окончанию, а в случае с polea подвергается коррекции как произношение, так и орфография. Как и в предыдущем случае, прослеживается тенденция к морфологической адаптации: фр.-Е в конце слова- показатель женского рода и исп. А – в конце слова также показатель женского рода, и поэтому франц.[E] в конце слова в испанском языке в этой же позиции дает [A], которое уже не просто фонема, а самостоятельная морфема.

В перечне наших слов есть и другие заимствования из французского языка, в которых наблюдаются аналогичные изменения. Ср.: bote<bout, futesa< foutaise ( сочетание АI передает во французском языке звук [E].

Следует отметить, что фонетические или орфографические изменения французских заимствований очень часто распространяются и на морфологические компоненты. Как правило, морфологическая структура слова остается неизменной, изменяется лишь звучание самих морфем, что, конечно же, не могло не привести к изменениям в орфографии, например:

Tranchete< tranchet

Taburete< tabouret

Rampinete< cramponnet

Gubilete< gobelet и т. п.

Из приведенных выше примеров, нам хотелось бы дополнительно охарактеризовать испанское слово французского происхождения rampinete. Не беремся объяснить причины исчезновения начального звука [k] французского слова cramponnet, тем более, что сочетание CR в начале испанского слова- вещь обычная, например: crema, cruz, creer и т.п., а вот удвоенное NN в позиции между гласными не просто упростилось, а приобрело палатальный оттенок, т.е. **nn>n**, весьма распространенное явление в староиспанском языке, когда **donna> dona, anno> ano**  и др. По всей вероятности, это заимствование проникло в испанский язык письменным путем, и проникло тогда, когда процесс палатализации удвоенных согласных еще не завершился. Например:

tranchete **от tranchet(фр.)**

Фонетические и морфологические изменения французских заимствований могут привести и к увеличению числа слогов этих слов в испанском языке, ср.:

(фр.) tranchet- 2 слога

(исп.) tranchete- 3 слога

(фр.) tabouret- 3 слога

(исп.) taburete- 4 слога и т. д.

Рассмотрим некоторые другие заимствования.

Во французском слове **papier**, которое переходит в испанский как **paper** наблюдается чередование плавных **r** и  **l,**  и в данном случае заимствование шло скорее всего письменным путем. Чередование **r** и **l** сохранилось в современном испанском языке на уровне просторечных форм. Например:  **Dime argo**, что свидетельствует о том, что замена фонемы | **r|**  фонемой **| l|** в позиции конца слова не нарушает общих фонетических тенденций, присущих испанскому языку на разных этапах его развития.

Приведем еще некоторые примеры морфологических изменений. Во французском языке [e] на конце слова- показатель женского рода очень часто переходит в [a] в испанском языке. Например:

**huta< hutte**

**rauta< raute**

**tranza< transe**

**rama< rame**  и т. п.

Некоторые слова французского языка перешли в испанский язык без существенных изменений, что дает нам возможность предполагать, что данные заимствования могли перейти в испанский язык как письменным, так и устным путем. Например:

**rape(fr.)- rape (esp.)**

**viable (fr.)- viable ( esp.)**

**faquin (fr.)- faquin ( esp.)**

В слове  **futesa**  от французского **foutaise** изменяется орфография. Сочетание **ou**  преобразуется в [ u], как это свойственно испанскому языку, а **аi > e**, т.е. испанский язык, внося коррекцию в письмо, сохраняет его звучание.

Такие слова как  **gaje от gage(fr.), usier от huissier(fr.)** ассимилировали в испанский язык, наверное, устным путем.

В сочетании **bote de… от французского de bout**, как и в случае с **polea**, преобразуется как произношение, так и орфография. Когда ассимиляция наблюдается и в письме, и в речи, слово практически перестает восприниматься как заимствование.

Как уже упоминалось ранее, **е**  во французском языке – показатель женского рода- в испанскомм языке заменяется на **а** как в примере с **usina от французского usine.** Фонемоморфологические изменения отмечены и во французском слове **derocher- derrochar.** Рискнем высказать предположение, что -**rr**- в испанском варианте объясняется фонетической позицией – начало морфемы.

Слово **paneteria** от французского **paneterie**, преобразовалось лишь в окончании, придав тем самым соответствующий женский род заимствованию. Такая же тенденция прослеживается в слове **huncha от французского hunche**.

Слово  **huta от французского hutte**, кроме преобразований концовки слова, упрощает удвоенную согласную в позиции между гласными, и мы полагаем, что данное заимствование ассимилировало в испанский язык письменным путем, в противном случае можно было бы ожидать устранения графемы **h**.

Встречаются заимствования, в которых произошедшие изменения объяснить достаточно трудно. Так, исп.  **ranura восходит к французской rainure**. Изменение конечного **–е в -а** мы уже объясняли. Сочетание графем  **ai** во французском языке передает звук [**E]**. Следовательно, чисто фонетический подход должен был бы дать  **renura**, а графический- **rainura**.

Отдельно рассмотрим слова  **billete от billete(fr.), papillote от papillot(fr.)**, в которых сохраняется испанское **yeismo**, свойственное кстати и французскому языку.

В таких словах как  **bombe от французского bombee**  и **interlope** от французского  **interlope** фактически никаких изменений в орфографии не наблюдается, что позволяет нам предположить, что испанское слово  **bombe**  полностью адекватно своему французскому прототипу.

Достаточно интересный случай представляет слово  **lambeo от французского lambeau**. Дело в том, что во французском языке сочетания  **au и eau** передают звук [ o], и поэтому данное французское слово звучит как [ lambo]. Испанский язык выбирает вариант, который не соответствует полностью ни произношению, ни письму, но тем не менее не противоречит испанской морфологии, например: **rodeo, empleo, tiroteo** и т.д.

Точно также можно объяснить трансформацию французских глаголов **satiner и jarser**  в их испанские эквиваленты  **satinar и jarsar**. В обоих случаях это глаголы 1 спряжения. Стопроцентное следование французской модели превратило бы эти лексические единицы в глаголы 2 спряжения. Скорее всего, путь заимствования письменный, т.к. ассимиляция основывалась на законах испанской грамматики.

Неотъемлимой частью бытовой сферы является одежда и еда. В данной области можно также проследить некоторые закономерности проникновения французских заимствований в испанский язык. Рассмотрим некоторые из них.

Например, слово **librea от французского livree,** где конечная гласная **е** переходит в испанском языке в **а**  как показатель женского рода, а в середине слова **v заменяется на b**, может быть, потому что в испанском языке существует сочетание **br, а не vr**, хотя французское слово могло бы сохраниться безо всяких изменений, т.к. в испанском языке есть слова женского рода, которые оканчиваются на **–е**. Ср.:  **nave, nube, calle.**

Следует отметить, что удвоенные согласные французского языка при переходе в испанский язык упрощаются. Так,  **ss>s, tt>t.** Сравните:

**cassinnete> casinete( esp.)**

**bonnet> bonete(esp.)**

Ничего нового не добавляет в процесс ассимиляции адаптация таких французских заимствований как **batiste> batista, ratine> ratina.**

В слове  **fular от французского foulard** наблюдается другое преобразование. Общеизвестно, что сочетание **оu** во французском языке передает звук **[u]**, а конечная согласная не произносится. Таким образом, в испанском языке появляется данное слово со значением шелковой ткани, которое сохраняет французское произношение. Видимо путь проникновения был устным.

В лексике, обозначающей еду, например, **besamel от bechamelle ,** где модификации подвергается произношение, данное сочетание графически является вполне приемлимым для испанского языка, хотя конечная гласная аппокопируется, сохраняя за данным словом в испанском языке мужской род. Заимствование, скорее всего, является устным.

В случае некоторых других слов как, например,  **flan от flan(fr.), gres от gres(fr.)** путь проникновения, на наш взгляд, достаточно трудно определить, так как никаких изменений в орфографии данных слов не наблюдается, а их звуковой облик тоже не подвергается значительным изменениям.

Определенные изменения как в фонетике, так и в орфографии произошли при адаптации в испанский язык французского слова **noyau> noyo.** Первый слог французского слова( в оригинале [nwa] ) фактически передается весьма приблизительно – **no**, а второй достаточно точно. Определить его путь проникновения затруднительно.

Проанализировав данные примеры, можно сделать вывод о том, что путь проникновения французских заимствований в испанский язык и устный, и письменный. Наиболее распространенным явлением ассимиляции французских заимствований на морфологическом уровне является преобразование конечной гласной женского рода **е**  в конечную гласную **а** как показатель женского рода в испанском языке.

**Военная тематика :**

Как уже утверждалось ранее, нами были выписаны и расклассифицированы заимствования из различных сфер человеческой деятельности, включая и военную тематику. Очень часто, вне зависимости от сферы деятельности, прослеживается одна и та же тенденция преобразования французских заимствований в испанском языке, о которой мы уже упомянули выше:

**flecha от fleche(fr.)**

**guillotina от guillotine(fr.)**

**artilleria от artillerie(fr.)**

**jabalina и javelina от javeline(fr.)**

Конечная гласная **е** как показатель женского рода во французском языке преобразуется в гласную **а,** типичную для женского рода в испанском языке. Данные заимствования, на наш взгляд, являются письменными, так как подобные термины не типичны для разговорного языка как испанского, так и французского.

В заимствованиях из морской области модификации в большей степени подвергается орфография. Такие слова как **vaga от vague, urca от hourque, racamento от requemet,** по всей вероятности, шли от устного звучания к письму. Учитывая тот факт, что испанская орфография более четко передает произношение слова, можно предположить, что расхождение в написании объясняется именно устным путем заимствования. Поясним ход наших мыслей.

Возьмем испанское слово **urca< hourque(fr.)**. Общеизвестно, что оu во французском языке передает звук [u], поэтому потеря графического Oв испанском языке абсолютно логична. Если бы заимствование было письменным, испанский язык сохранил бы графему **h**, которая в обоих языках передает ноль звука.

Не в таком большом количестве, но все-таки встречаются в данной области и слова без каких-либо изменений в их написании и произношении. Например:

**Bec от bec(fr.)**

**Batel от batell(fr.)** Простое **L** в конце слова есть ни что иное как упрощение двойной согласной.

Определить путь проникновения таких заимствований на основании фонетических и графических характеристик невозможно.

**Музыка:**

В области музыки и музыкальных терминов, которые в незначительной степени присутствуют в испанском языке наблюдаются те же изменения в написании слов, о которых уже говорилось ранее. В музыкальной сфере, также как и в предыдущих областях, наиболее употребительным является преобразование е в а как показателя женского рода:  **obertura от ouverture**. В слове **corchea от французского crochee** наблюдается метатеза, то есть перестановка согласного [r] и гласного [o].

**Медицина:**

В результате фонографического анализа слов, которые были обнаружены нами в медицине, можно предположить, что большая их часть, как и в остальных узких сферах человеческой деятельности , проникла в испанский язык письменным путем. Изменения в графике и в артикляции не выходят за рамки общих тенденций, которые уже оговаривались нами. Приведем некоторые примеры:

**bisturi от (fr.) bistouri,** где уже знакомое нам сочетание ou преобразовалось в u в испанском языке, и даже сохранилось место ударения. Значительные изменения замечены в написании слова **gorja от французского gorge**, где за неимением звука [z] в испанском языке, он преобразуется в [х].

В другом слове, как, например, **jarrete от французского jaret**, изменения происходят не только на орфографическом, но и на грамматическом уровне: во французском языке данное слово принадлежит к мужскому роду, а в испанском – к женскому, кроме того, в испанском варианте в конце слова появляется окончание **е** . Среди некоторых других заимствований в данной области можно отметить слово  **malandre от французского malandre**, которое пришло в испанский язык без каких-либо изменений, что не дает нам никакой подсказки о путях его проникновения .

**Флора и фауна:**

В области флоры и фауны французских заимствований в испанском языке прослеживаются те же преобразования:

**jirofle от французского girofle**, где графема  **g** заменяется на **j**.  **Taca от taque**, где морфема е трансформируется в а, **tilo от tille**, где е>о для обозначения мужского рода данного слова. Для точности отметим, что в tilo < tille изменения проявились в упрощении удвоенного **ll**, что привело к изменению в произношении: к исчезновению  **yeismo**. По всей вероятности, заимствование было письменным. Вначале произошли изменения в написании, которые затем нашли отражение в произношении.

На наш взгляд, в лексике этой области встречаются оба пути проникновения заимствований, т. е. как устный, так и письменный . Так, к устному способу можно отнести такие слова, как  **jalon от французского jalon, rampante от rampant**. Все данные заимствования без каких-либо изменений ассимилировали в испанский язык, за исключением последнего слова, где для передачи принадлежности к мужскоу роду в испанском языке добавляется **е** на конце слова, т.к. конечные  **nt** являются нетипичным сочетанием для испанского языка. Слово  **volatilla от volatille** повело себя иначе нежели tilо< tille, т.к. сохранило yeismo, изменив только окончание слова.

**Полезные ископаемые:**

Следующей областью нашего исследования являются слова, обозначающие полезные ископаемые.

В слове **abete от happette** вначале упростилось удвоение: pp>p, tt>t. Затем p>b, т.е. мы имеем дело с озвончением глухого согласного в позиции между гласными. Это явление фонетического порядка, которое затем нашло отражение на письме. Исчезло начальное **h**, которое и во французском, и в испанском языках передает ноль звука. Стало быть и здесь орфография шла за произношением, что дает нам основание полагать, что это заимствование устное.

В слове **hulla от французского hoille** кроме изменения конечной гласной е на а, как показателя женского рода, изменения происходят и внутри слова, где сочетание **oi**, передающее [wa] заменяется в испанском варианте гласной **u**. Немая графема **h** сохраняется, следовательно изменения в орфографии породили изменения в произношении из чего следует, что заимствование, скорее всего, письменное.

**Ювелирные изделия:**

Термины, относящиеся к ювелирным изделиям, не добавляют никаких существенных изменений. Так, например, в слове **bisuteria от французского bijouterie** из общей схемы выпадает только переход **j>s**, а с изменениями другого рода мы уже неоднократно встречались. Письменным заимствованием является и слово **joya от французского joie**, где **oi>o, ie>y, e>a**.

**Лексика, обозначающая группы людей:**

Не менее важной сферой человеческой деятельности являются способы обращения к людям, а также названия определенных групп лиц. Кроме устных заимствований как , например, **papa от французского papa**, достаточно частотного слова в обоих языках, встречаются и другие, где изменения довольно существенны.

В словах **patrulla от французского patrouille, clerecia от французского cleregie** изменения гласной **e>a** для передачи женского рода данных заимствований нами отмечались уже не раз. Ничего нового нет в  **ou>u**. Однако в этом случае удвоенное  **ll** не упрощается, а палатализируется. А вот **garo от французского gare** даже нарушает уже устоявшиеся правила. Внутри языковой системы испанского языка трудно найти объяснение таким явлениям как появление ударного **o** в конечной позиции имени существительного.

В слове **extranjero от французского estrangier** , где **st>x, g>j**, на конце слова добавляется гласная **o** для наиболее типичной испанской морфоструктуры. В слове  **petimetre от французского petit maitre** абсолютно точно воспроизводиться французское произношение, а соединение двух слов в одно, по всей вероятности, свидетельствует о том, что вначале было слово в речи, а затем на письме.

**Литературно-лингвистическая сфера:**

Последней сферой нашего исследования являются литературно-лингвистические термины. Их количество достаточно ограничено в испанском языке. В нашем перечне фигурируют только два заимствования. Это  **lay от французского lai и jerga от французского jargon**. Оба заимствования, на наш взгляд, являются письменными, т.к. заметны преобразования в орфографическом плане данных слов. В слове lai открытый слог и конечное **i** не являются нормой испанского языка и поэтому **i>y**. Сравните: ley, rey, voy, soy. Слово jerga в испанском языке женского рода, в отличии от мужского рода во французском языке. Эти изменения и орфографического, и грамматического характера свидетельствуют о письменном проникновении данных слов в испанский язык.

Как видно из проделанного нами исследования, французские заимствования в испанском языке имеют место во многих сферах человеческой деятельности и являются неотъемлимой частью испанского словаря, а иногда воспринимаются как исконно испанские слова. Что каскется общих путей преобразований, то можно с уверенностью утверждать, что таковые имеются, суть которых мы сформулируем в заключении.

В течение всей своей истории французский язык заимствовал много слов из других языков, но, с другой стороны, ни один западноевропейский язык не может пока сравниться с французским языком по количеству слов, заимствованных из него. Это объясняется историей Франции и французского языка, игравших важную роль в жизни Европы. Как показывают данные этимологических словарей, французские заимствования изобилуют и в испанском языке. Это совершенно правомерно, так как оба языка находились и находятся в постоянном контакте. Было бы странно, если бы это было не так.

Французские заимствования, как и всякие другие, попадая в испанский язык ассимилируют в нем, тем более, что основания для ассимиляции есть: оба языка принадлежат к западно-романской подгруппе, есть много общего в фонетике, грамматике, орфографии. Исходя из общих черт, попытаемся определить такие специфические характеристики, которые внесли определенные изменения в фонетические и орфографические рисунки французских заимствований в испанском языке. Для этого перейдем к анализу звукового строя французского и испанского языков.

**ЗВУКОВОЙ СТРОЙ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА:**

Во французском языке нет сложных фонем ни гласных (дифтонгов), ни согласных (аффрикат), в нем нет переходных звуков (плайдов). Французские фонемы отличаются большой устойчивостью различительных признаков. В речевом потоке звуки влияют друг на друга, их произношение может зависеть от их места в слове, от места ударения и других факторов, отсюда происходят различного рода позиционные изменения фонем, ассимиляции, чередования. Во французском языке в безударных слогах могут варьироваться тембры гласных, т.е. **Е-открытое, е-закрытое; )-открытое, о-закрытое; ое-открытое, о-закрытое; А-заднеязычное, а-переднеязычное,** но не заменяться сами гласные, безударное закрытое  **[о]**  может переходить в открытое **[ )]**, но не в [а], как в русском или в [u] как в португальском. Согласные на конце слова не оглушаются, а в середине слова перед глухой согласной оглушение необязательно.

Устойчивость французских звуков в потоке речи объясняется особенностью артикуляции, работы голосового аппарата.

**§3.Особенности французской орфографии:**

Французская орфография в значительной мере осложняется наличием непроизносимых букв, написание которых не имеет непосредственной опоры в произношении. К непроизносимым буквам относятся:

* некоторые гласные внутри слова  **(e muet), h.**
* Удвоенные согласные на конце слова и внутри слова.

Непроизносимые буквы очень часто пишутся в силу морфологического принципа.

Перед [э] muet (беглое), характеризуя французский вокализм, остановимся более подробно на таких фонетических признаках, которые в принципе испанскому языку не свойственны. Прежде всего начнем с гласных.

Звук [э] представляет собой своеобразное явление во французском языке, ни его практическая реализация, ни его теоретическое осмысление не получили окончательного решения. Этот звук является единственным безударным гласным французского языка, но его роль во французской речи огромна. Стилистические дифференциации фонетического характера в значительной мере основываются на звуке [э], с ним связаны многие преобразования в системе согласных, в сочетаемости согласных, в структуре слова, важные явления в ритмомелодике французской фразы.

В функционировании [э], как указывает Гак , следует различать три случая:

А. Стабильное [э] произносится всегда и равно звуку [ое] , от которого отличается чередованиями. Например:

**crever- (‘l) creve[э—e], abreuver-(il) abreure(сохр. [oe])**

Б. Немое [э] никогда не произносится, например, после гласной: **amie, gaiement.**

В. Беглое [э], которое может звучать и исчезать из произношения; этот случай наиболее част и сложен, правила опущения [э] очень прихотливы.

В разговорной речи опущение [э] приводит к закрытию слога и созданию разнообразных звукосочетаний из двух и трех согласных, которые вне этого языка почти не встречаются. Н.:

**samedi [samdi], il passera[ilpasra], tristement[tristma].**

Вследствие этого происходят различные ассимиляции: произношение **c’est achete и c’est a jefer** совпадает с [sEtaste] или удвоение согласных, когда **esetremement[ ekstrEmma].** Выпадение [э] на конце слова вызывает упрощение групп согласных: **mettre[mEt], capable[kapab];** такое произношение приводит к тому, что исчезают инфинитивы на –re: battre произносится [bat] и т.п., возникают новые морфологические чередования: **il ouvre[iluv], nous ouvrons[ nuzuvr)], как il rend- nous rendons.** Если несколько звуков [э] следуют друг за другом, то могут опускаться разные звуки, образуются варианты, которые получают стилистическую характеристику.

В целом, чем выше стилистический уровень речи, тем больше сохраняется [э]. Исчезая, [э] оказывает влияние на последнюю согласную; она или оглушается, или произносится менее напряженно.

Мы столь подробно останавливаемся на характеристике самой фонемы и на ее аллофоническом варьировании, т.к. именно с ней, по нашему мнению, (речь об этом пойдет ниже), будут связаны определенные фонетические и графические изменения французских заимствований при их ассимиляции в испанском языке. Среди других непроизносимых фонем французского языка можно отметить следующие:

* непроизносимое [о] : **alcool- в исп. alcohol**
* непризносимое [a]: **aout, saoul, toast.**

К непризносимым согласным относятся :

**-h** – во французском как и в испанском никогда не произносится. Написание **h** имеет традиционно-исторический характер.Н.:

**harmonie(fr.)- armonia(esp.)**

**heros(fr.)- heroe(esp.)**

**humour(fr.)- humor(esp.)**

В словах, заимствованных из латинского:

**apprehender- aprender**

**H** сохраняется в написании во французском языке в сочетаниях **th, rh,** но не влияет на произношение **t и r.**

**cathedral(fr.)- catedral(esp.)**

**athenes(fr.)- Atenas(esp.)**

**theatre(fr.)- teatro(esp.)**

В испанском языке **h** в буквосочетаниях **th, rh** выпадает.

**ПРЕФИКСЫ И НАЧАЛО СЛОВА.**

Написание начала слова представляет во французском языке особую орфографическую трудность в связи с удвоением согласной буквы. Это удвоение редко имеет опору в произношении и пишется в силу этимологии. Н.: allusion.

Удвоение вызывают префиксы латинского происхождения:

* префиксы, оканчивающиеся на **–n** ассимилируются перед сонантами **l,m,n,r** , вызывая их удвоение:

**con: col, com, con, cor; in: il, im, in, ir;**

- префиксы, оканчивающиеся на **–b** ассимилируют перед глухими согласными  **c, f, p:**

**ob(s): oc-; of-; op-; sub: suc-; suf-; sup-.**

Отсюда и частые удвоения согласных в начале слова: coll, imm, eff.

- префикс  **ad-** может вызвать удвоение всех начальных согласных корня, кроме h и звонких губных b, m, v.

* Префикс **ac- :**

Все слова, начинающиеся с данной приставки, в частности, глаголы **, пишутся через два** c:

**accompagner(< compagne)(fr.)- acompanar(esp.)**

**acclimater(< climat)(fr.)- aclimatizar(esp.)**

Если в приставочных словах после -а- слышится [ks]- следует писать acc:

**accepter(fr.)- aceptar(esp.), acceder(esp.).**

* префикс **ag-**:

Все слова, которые начинаются с данной приставки пишутся с одним **g**: **agrandir. Исключения: agglometer, aggraver - agravar(esp.)**

* Префикс **al-:**

Приставочные слова, начинающиеся с al- имеют тенденцию к удвоению l. Н.:

**allegre(fr.)- alegre(esp.)**

**allemand(fr.)- aleman(esp.)**

**allegorie(fr.)- alegoria(esp.)**

Два n пишутся в приставочных словах, в частности в глаголах:

annihiler – aniquilar

annoncer – anunciar

в словах, образованных от an

annee – ano

anniversaire – aniversario

Все глаголы сприставкой ap- удваивают p:

apparaitre – aparecer

В других словах:

appetit – apetito

appel – apelacion

С двумя r пишутся следующие слова, в том числе все приставочные слова:

arrogant – arrogante

Эта тенденция является общей для сравниваемых языков.

Т – самая частая непроизносимая буква в конце слова во французском языке. В испанском концовка на t не типична, поэтому добавляется конечные гласные, выполняющие функцию морфемы:

plant – planta

contrat – contrato

objet – objeto

sujet – sujeto

Сохраняется написание во французском языке конечной непризносимой s:

cadenas – cadena

chaos – caos

Во французском языке возможны следующие непроизносимые буквы и сочетания на конце слова: b, c, ch, cs, d, ds, es, n, ent, f, g, gs, gt, l, ls, p, ps, pt, r, rs, s, st, t, ts, x, z. В испанском в таких случаях добавляется конечная гласная:

tabac – tabaco

estomac – estomago

В испанском сочетания согласных в конце слова вообще невозможны, а из перечисленных нами французских вариантов встречаются только d, l, r, s, z, n, x:

ct:

exact – exacto

asepect – aspecto

respect – respeto

instinct – instinto

f:

nerf –nervios

clef – clave

nuef –nueve

p:

camp –campo

coup –copa

trop –tropas

Как видно из перечисленных примеров для испанского свойственно озвончение конечного согласного и добавление конечного гласного.

Общеизвестно, что французская орфография частично передаёт французское произношение. В ряде случаев это объясняется морфологическими изменениями в основе. Так, женский род имён существительных и прилагательных выражается орфографически путём прибавления e:

(м.р.)grand – grande(ж.р.)

(м.р.)brun – brune(ж.р.)

(м.р.)national -nationale(ж.р.)

Орфографические трудности в образовании женского рода связаны с удвоением, изменением или добавлением согласной буквы в женском роде во фраанцузском языке:

-в словах, оканчивающихся на –el:

reel-reelle

colonel-colonelle

-на –et:

cadet-cadette

-на –en:

ancien-ancienne

-после о:

bon-bonne.

На –ее оканчиваеися ряд слов мужского рода греческого происхождения во французском языке, в испанском языке – на –ео:

apogee-apogeo

athee- ateo

msee-museo

Остальные слова мужского рода во французском языке оканчиваются на –е.

Во французском языке имеются два суффикса существительных женского рода: -ee и –te. Французскому суффиксу –ее в испанском языке соответствует суффикс –dad:

necessite – necesidad

Cуществуют три омонимичных суффикса существительных во французском языке: -oir(м.р.), -oire(м.р.), oire(ж.р.):

auditoire-auditorio

purgatoire-purgatorio

observatoire-observatorio

Наречия во французском языке образуются с помощью суффикса -ment, в испанском – с помощью суффикса –mente:

duffusement –dificilmente

precisement – precisamente

Во французском языке наблюдается удвоение носовых согласных:

consummation – consumacion

rationel – racional

coordonner – coordinar

Удвоение r в корне после гласных a, e, ou объясняется исторической ассимиляцией предшествующего t или d, что не отражается на произношении, так как во французском языке такого звука нет, в отличие от испанского:

barre- barrera

larron –ladron

marron –marron

Два t пишутся во французском в корнях слов:

baratte – barato

litterature – literatura

littoral –litoral

Два l во французском языке часто переходят в l палатализованное в испанском:

allemand- aleman

ballet – ballet

salle –sala

guerilla – guerrilla

bataille – batalla

Tо же явление отмечается и с n:

canne – cana.

#### Заключение

Проведённое нами исследование позволило сделать следующие выводы:

1. Большая часть французских заимствований приходится на бытовую сферу (58% слов). Такого рода заимствования проникали в испанский язык как устным, так и письменным путём. Высокая частотность употребления этих заимствований привела их к более глубоким фонетическим преобразованиям, которые позволяют воспринимать данное заимствование как исконно испанское слово.
2. Для фонетических изменений, произошедших во французских заимствованиях, не существенны синтагматические черты французских фонем, так как модификации подвергается сама фонема, а не её аллофон.
3. Наиболее существенным изменениям подверглись носовые гласныефранцузского языка только потому, что их графическая репрезентация весьма разнообразна. Такие конститутивные признаки как открытость \ закрытость, передний \ задний ряд не вызвали особых фонетических изменений и были сведены до признаков фонем испанского языка (E открытое, E> E, , O > ).
4. В ряде случаев фонетические изменения французских заимствований объясняются законами испанской морфологии. Так, замену немой гласной Е в существительных женского рода на гласную А в испанском языке можно объяснить только сохранением более типичного родового окончания.
5. В целом, фонетические изменения французских заимствований не противоречат общей тенденции в изменениях, произошедших в староиспанском языке и при формировании современного испанского языка (упрощение двойных согласных, сохранение yeismo, сохранение графемы h).
6. Лексика, относящаяся к военной тематике, музыке, медицине не столь многочисленна. Их современный фонетический и графический рисунок позволяют утверждать, что основной путь проникновения этих заимствований в испанский язык – письменный.

#### Вывод к парагр.1

Сопоставив гласные французского и испанского языка, мы видим, что фонетическая система французского языка включает 15 гласных, а испанского – 5. В испанском языке нет противопоставления по открытости и закрытости, по переднему и заднему ряду. Мы предполагаем, что при фонетической адаптации французские гласные в испанском языке претерпевают следующие изменения:

А заднеязычная > А среднеязычная

О > О

Э > Э

Cложность представляют назализованные гласные, так как в испанском языке назализации нет. А на письме они могут передаваться разными орфографическими способами:

Eносовое>IN  
 Aносовое>AN  
 Эносовое >IN

При письменном заимствовании, мы полагаем, что отсутствие некоторых гласных фонем подвергается изменениям.

Сравнительно-сопоставительная характеристика фонетических систем французского и испанского языков

Характеристика испанского и французского вокализма.

Общие замечания:

Сравнительно-сопоставительный анализ фонетической и графической системы двух языков основывается на типологическом принципе. Понятие системы предполагает определенную совокупность фонем и отношения между ними. Отношения между фонемами определяются признаками, которые различают или сближают фонемы между собой. Каждую фонему можно представить как совокупность определенных признаков. Таким образом для сравнения систем фонем французского и испанского языков нужно определить список фонем и выявить затем, какие дифференциальные черты лежат в их основе в каждом языке: общие или различные.

Сопоставительный анализ фонем проводитсся как на уровне системы, так и в плане их функционирования в речи. В связи с этим различаются:

--- фонетическая парадигматика- описание системы фонем на основе их признаков;

--- фонетическая синтагматика, в которой различаются два аспекта:

-частотность фонем в речи;

-возможность сочетания разных фонемных признаков.

--- фонетическая трансформаторика- изменение фонем в речи, их чередование, то есть замена одних фонемных признаков другими.

Мы рассмотрим вначале фонематическую парадигматику.

Сравнительное изучение звукового строя языков может осуществлятся в рамках сопоставительной фонетики и сопоставительной фонологии.

Предметом изучения сопоставительной фонетики является прежде всего артикуляционный уклад, характерный для данного языка, особенности образования тех или иных звуков, что чрезвычайно важно для усвоения правильного произношения.

Определение номенклатуры фонем - не простой вопрос, так как в каждом языке имеются спорные случаи относительно того, являются ли данные звуки самостоятельными фонемами или же они представляют собой варианты других фонем.

Во французской фонетике некоторые звуки рассматриваются то как варианты фонем, то как самостоятельные фонемы.

Относительно гласных спорным является вопрос о том, представляют ли собою особые фонемы [є ] [ ] [ ] [ ]. Среди согласных можно выделить полугласные (полусогласные) [ ] [ ]:

Одни лингвисты считают их самостоятельными фонемами, другие - позиционными вариантами гласных фонем [u ] [y ].

Наиболее часто фонемный состав французского языка определяется следующим образом: он включает в себя 35 фонем:

-15 гласных фонем:

-20 согласных фонем: p, b, t, d, k, g, v, s, z, m, n, r, l, j, w.

Сопоставление фонологических систем заключается прежде всего в сопоставлении признаков, на основании которых формируются фонемы.